MELISSA BORGNINO

Translator | Localizer | Subtitler | Script Adapter

English/French into Italian

CONTACT INFORMATION

Phone: +39 3341445967
E-mail: melissa.borgnino@gmail.com
Skype: melissa.borgnino

LINGUISTIC SKILLS

Italian ●●●●●
English ●●●●●
French ●●●●
Spanish ●●●
Portuguese ●●●

EXPERTISE

SEO Translation
Media Content Localization
(TV shows, movies, games, books)
Website and Software Localization
Marketing Transcreation

SOFTWARE SKILLS

Microsoft Office
CAT Tools (Trados, MemoQ, Smartcat)
Subtitling Software (Subtitle Edit, Subtitle Workshop, etc.)
Adobe Photoshop

Bringing your message into the Italian market and making your content bloom. Breaking barriers and building bridges.

WORK EXPERIENCE

Subtitler, QC Specialist and Transcriber | *SDI Media, Zoo Digital Group, Deluxe Media, Glocalize, etc.*
03/2020 – present | Remote

- Subtitled television and web content for Netflix, Disney+, iTunes, etc.
- Condensed and adapted subtitles to ensure top readability conditions
- Improved time-cueing and quality of subtitle templates
- Created subtitle templates from scratch
- Provided quality control and assurance
- Quickly developed excellent skills with companies' subtitling software

Script Adapter and Translator | *Various Dubbing Studios and Translation Companies*
01/2018 – present | Remote

- Translated and adapted multimedia content for Netflix, Sky Group, National Geographic, etc.
- Provided top-quality lip-sync and voice-over translations
- Edited and proofread colleagues' translations and adaptations
- Assisted during dubbing sessions
- Developed excellent diction skills

EDUCATION

Master's Degree in Audiovisual Translation |
University of Turin, Turin, Italy
2017 – 2018
- Adaptation and Subtitling for Cinema, Television and Multimedia Productions

Bachelor's Degree in Intercultural and Linguistic Mediation |
University of Bologna, Forlì, Italy
2013 – 2016
- Interpreting and Translation from and into Italian, English, and French